

Салахова И. И. (РИИ, Казань)

ПРАВОВАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ МАХМУДА АЛ- БУЛГАРИ «НАХДЖ АЛ-ФАРАДИС»

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию правовой лексики арабского происхождения в произведении «Нахдж ал-Фарадис».

Ключевые слова: арабские заимствования, правовая лексика, шариат, сунна, фард.

The teaching of fiqh in pre-revolutionary Tatar madrassas

Abstract: This article is dedicated to investigation of arabic adoptions of law.

Key words: arabic adoptions, vocabulary of law, shariyat, sunna, fard.

Татарский литературный язык выступал в административной и правовой сферах вплоть до XVI века и использовался наряду с арабским языком в сфере религии. Также до этого времени татары при регулировании отношений в области права, торговли, финансов, налоговой системы, законов о семье и браке, мусульманских обрядов и праздников, в том числе и запретов, руководствовались основными источниками шариата и мусульманского права – Кораном и сунной. Нахдж ал-Фарадис, являясь религиозно-дидактическим произведением, также вобрал в себя многие термины, присущие шариату и мусульманскому праву.

Термины, относящиеся к общей правовой лексике:

Шәригать:

Шариат (от араб. *شريعة* «законоположение, шариат») – совокупность правовых, канонически-традиционных, морально-этических и религиозных норм ислама:

Ул колга шәригать әхкамен белдерер [НФ 2002: 158] – Научит того раба заповедям шариата. – В данном примере из контекста можно увидеть, что автор Махмуд ал-Булгари под словом шариат подразумевает не только мусульманское право, но и образ жизни человека в исламе в целом. Многие путают мусульманское право (фикх) с шариатом, хотя фикх является лишь составной частью шариата.

Фикъһ:Фикх (от араб. *فقه* «знание, понимание; мусульманское право») – это мусульманское право и мусульманское правоведение:

«Бу Мәккә халкына фикъһе гыйльмен өгрәтгел». [НФ 2002: 75] – Народ Мекки обучи мусульманскому праву. Богословы-законоведы, овладевшие фикхом, называются факихами (от араб. *فقيه* «знаток мусульманского права, юрист, законовед»):Йәнә бу мәсәләне өнин факиһлардан сөәл кылмыш әрдим. [НФ 2002: 195] – Об этом вопросе я спрашивал у других знатоков мусульманского права.Хөкем:

Если в контексте термин «хөкем» (от араб. *حُكْم*) обозначает «власть, правление, режим строй», то его можно отнести к политическим терминам. Но есть у него и другой перевод – «постановление, решение, приговор, суд»: в данном случае он относится к правовой сфере:Хөкем әшәндә ришвәт алмагай. [НФ 2002: 135] – При решении вопроса не берет взятку.

Так как иногда один и тот же термин может относиться к религиозной лексике, а также выступать и в роли термина права, провести между ними различие можно только исходя из контекста. В любом функциональном стиле татарского языка имеются арабские заимствования, они составляют некий пласт, общий для всех функциональных стилей и их жанровых разновидностей. Кроме того, наличие в языке общих для всех функциональных стилей лексем объясняется еще и полифункциональностью языка, т.е. способностью литературного языка выступать в качестве коммуникативного средства в различных сферах общения [Нуриева 2004: 200]. Другие ученые также полагают, что разделение между стилями условное. Поскольку у них всегда имелся и имеется общий пласт лексики [Сафиуллина, Хаков: 1963; Хисамова: 1990].

Фэтва:

Фетва (от араб. *فَتْوَةٌ* «решение, заключение муфтия») – в мусульманском праве заключение, даваемое муфтием. В самом общем смысле фетва означает оценку какой-либо ситуации с позиций шариата и фикха.

Абу Мукатили Самарканди рэхматуллахи фэтвага жавап эйдэ башлады эрсэ, этрафы галэмдин фэтвалар килэ башлады. [НФ 2002: 162] – Когда Абу Мукатили Самарканди начал отвечать на фетву, со всего света начали поступать фетвы.

Шикэйэт:

(от араб. *شكَايَةٌ* «жалоба, обвинение») – это письменное (а в более ранние времена только устное) требование, обращенное к уполномоченному государственному органу (ранее только одному лицу – кади, мусульманскому судье) об устранении нарушенных прав и законных интересов: Боларның шикэйэтен эйделэр. [НФ 2002: 122] – Рассказали об их жалобе. Слово «шикэйэт» также может быть правовым термином (если под этим словом подразумевается письменное или устное обращение к уполномоченному человеку или органам) или не быть им, если оно обозначает просто недовольство одного человека другим и выговариванием своего недовольства перед другими или

даже самому себе без подачи жалобы в соответствующие заведения.

Казый или кади (разные фонетические интерпретации одного и того же термина): (от араб. *قَاضٍ* «судящий, судья, кадий») – шариатский судья, выносящий решение на основе истолкования Корана и сунны:

Казый мине хабс (от араб. *حَبْسٌ* «заключение в тюрьму, арест») кылгай [НФ 2002: 216] – Судья арестует меня.

Характерной чертой судебного разбирательства первоначального ислама являлось отсутствие адвокатов. Кади непосредственно требовал личного присутствия истца и ответчика. Для шариатского суда они именуются одинаково – «муддаи».

Мөддэгый:

(от араб. *مُدَّعٍ* «претендующий, требующий; истец; тот, кто подает жалобу»): Ул мөддэгый барды, казыйдин кеше килтертте. [НФ 2002: 171] – Тот истец пошел и привел от кадия человека.

Лишь по окончании разбирательства дела, после вынесения приговора, осужденный начинал именоваться виновным. Соблюдалась, таким образом, презумпция невиновности. Другая отличительная черта раннего судебного разбирательства – принцип непрерывности судебного про-

цесса и отсутствие письменного делопроизводства. Как правило, кади в течение одного заседания завершал судебное разбирательство и выносил окончательное решение, и это считалось признаком его опытности и умелости.

Вэкил: Дело, ведение которого поручается другому, называется «вакалат», а его исполнитель, доверенное лицо – «вакиль» – (от араб. وَكِيْلٌ «доверенный, уполномоченный, агент, заместитель»). Человек может поручить другому продать свой дом, заключить брачный договор и т.д. Если вакиль находится в другом городе, ему посылают доверенное письмо.

Ул хатын катына бардылар, тэкий йаранларынын берен вэкил кылды. [НФ 2002: 172] – Пошли к этой женщине и он одного из помощников послал как уполномоченного к ней.

Категория действий в шариате:

В шариате выделяют несколько категорий действий, различающихся степенью обязательности: обязательные, желательные, необязательные, нежелательные, разрешаемые, запрещенные [Миннегалиева 2007: 147].

Сөннэт (от араб. سُنَّة «обычай, закон; дела и высказывания пророка Мухаммада صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ») – это действия,

которые выполнял пророк, и верующему их желательно также исполнять. Сунна – это поступки и высказывания пророка Мухаммада, صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. А хадис – это рассказ о поступках и высказываниях пророка Мухаммада, صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. Сунна и хадисы дополняют и разъясняют коранические установления. Йэ Госман, минем сөннәтемнән йөз эвүрмәгел [НФ 2002: 219] – О, Усман, не отказывайся от моей сунны; Жэмагать берлә намаз кылмак сөннәт торыр, тэкий хэләл эстәмәк фариза торыр. [НФ 2002: 246] – Исполнение намаза джамаатом сунна, стремление к халялю – фард. Фард, фарыз или фариза (разные фонетические интерпретации одного и того же термина) – (от араб. فَرِيضَةٌ «обязанность, долг, предписание») – это обязательное действие, требующее строгого исполнения:

Сиңа эллиг намаз фариза кылдык [НФ 2002: 64] – Тебе мы предписали пятьдесят намазов.

Вэжиб (от араб. وَاجِبٌ «должный, обязательный; обязанность, долг») как и фард, обязывает выполнять установленные предписания. Его отличие от фарда заключается в том, что человек, не исполняющий фард переходит в категорию неверных, а тот, кто не исполняет важиб становится

грешником, но не переходит в категорию неверных.

Имди вафат булган кешенен дийаты кем үзэ вэжиб булыр? [НФ 2002: 160] – На ком сейчас обязательство выплаты виры за убитого?

Мөбэх (от араб. مُبَاح «разрешенный, дозволенный») – это необязательное действие, не ведущее ни к греху, ни к заслуге. В эту категорию попадает все, что не предписывается и не осуждается шариатом. В произведении «Нахдж ал-Фарадис» этот термин имеет смысл «разрешенный, дозволенный»:

Адәм пэйгамбэргэ Хак Тэгалэ ожмахны мөбэх кылды. [НФ 2002: 355]– Истинный Всевышний сделал пророку Адаму рай дозволенным. Харам (от араб. حَرَامٌ «запрещенный, незаконный») – это категорически запрещенные действия, совершая которых верующий становится большим грешником или даже неверующим.

Бу куй харам галаф йиде [НФ 2002: 246] – Эта овца съела запрещенную еду. Из данного примера видим, что если чья-то овца где-то съела запрещенную еду, то продукты, полученные из этой овцы для его хозяина являются запрещенными.

Правовые термины, обозначающие виды преступлений:

Жерем (от араб. جُرْمٌ «грех,

преступление»):

Ул мөридне бер жерем берлэ тоттылар [НФ 2002: 270] – Того мюрида (ученика суфия) задержали за преступление. Рибә (от араб. رِبَا «взяточничество, ростовщичество»): Хак Тэгалэ тэмугның дүрт йанын нәфес арзулары берлэ: хәмер эчмәк, зина кылмак рибә алмак вә золым кылмак кебек моның тәг нәрсәләр берлэ каплады. [НФ 2002: 67] – Аллах окружил ад вожделениями души, таких как алкоголь, прелюбодейние, взяточничество и тирания.

Ришвәт (от араб. رِشْوَةٌ «взятка, подкуп»): Хөкем эшендә ришвәт алмагай. [НФ 2002: 135] – При решении вопроса не берет взятку. Зина (от араб. زِنَا «прелюбодейние») кылу: Ул падишаһ күрде кем, Сара бик сәхипжамал турур, касыд кылды кем зина кылса. [НФ 2002: 182] – Тот падишах увидел что Сара очень красива и хотел с ней совершить прелюбодейние. Правовые термины, означающие искупления, за совершенные грехи; налоги:

Дийат (от араб. دِيَّةٌ «вир, выкуп за убитого»):

Имди вафат булган кешенен дийаты кем үзэ вэжиб булыр? [НФ 2002: 160] – Сейчас кто должен выплатить виру за убитого?

Кәффарат (от араб. كَفَّارَةٌ «искупление, милостыня, подаваемая в качестве искупления

за прегрешение, пост для искупления прегрешения»): Бу эки жомга ул йазукларынга кэффарат булыр [НФ 2002: 201] – Эти две пятницы будут искуплением за его прегрешения.

Жизиэ (от араб. *جِزْيَةٌ*) – подушная подать, налог с немусульман, за то, что проживают на территории мусульман, не приняв ислама»): Эгэр мөселманлыкны кабул кылмасалар, безгэ буй бирип, йыллык жизиэ бирсэлэр орышмаң. [НФ 2002: 281] – Если не принимаемая ислам, подчиняясь нам заплатят налог за год, не воюй с ними.

Правовые термины, связанные с бракосочетанием и разводом:

Никах (от араб. *نِكَاحٌ* «брак») кылмак: Мөгавийэ Габдулла ибне Гамирны өндөттө, тэкый хатынын бушатты углы Йэзидкэ никах кылмак өчен [НФ 2002: 154] – Муавия позвал Абдуллу ибн Гамира и развел его с женой (букв. «освободил его жену»), чтобы женить на ней своего сына Язида.

Мәһер (от араб. *مَهْرٌ* «приданое, калым»): «Йэ Адәм, һавага мәһер биргел, андин соң жефетлэнгел», – тиде. [НФ 2002: 233] – Сказал: «О Адам, дай Еве калым и женись на ней».

Талак (от араб. *طَلَقٌ* «развод») кылу: Улым хатынын та-

лак кылу билмэз. [НФ 2002: 115] – Мой сын не может дать развод жене.

Гыйддэт (от араб. *عِدَّةٌ* «период, в течении которого женщина после смерти мужа или развода не имеет права выходить замуж»): «Син хаждин кайтсаң тэкый гыйддэте тэмам булса, сиңа никах кылсам булырмы?». [НФ 2002: 156] – Можно я ее выдам тебе после того, как ты вернешься из хаджа и у нее закончится идда. Термины, связанные с правом наследия:

Термины, являющиеся производными одного и того же корня мирас (от араб. *مِيرَاثٌ* «наследство, наследие») и варис (от араб. *وَارِثٌ* «наследующий, наследник»): Кайбер кешелэр аларның гыйлемнэрен хасил кылса, тэкый ул гыйлемнэрне белмэгэнлэргэ өгрэтсэ, ул кем эрсэ аларның мирас хорлары булыр. [НФ 2002: 173] – Если некоторые приобретут их знания и передадут эти их другим, то они будут наследующими эти знания

Ничэ малы кем бар, жөмлэси варислар хакы булды. [НФ 2002: 249] – Все, что было из имущества, стало перешло по праву наследникам. А также однокоренные слова васыйат (от араб. *وَصِيَّةٌ* «завещание») и васый (от араб. *وَأَصِيٌّ* «завещающий, завещатель»): «Абу Бәкер миңа үкүш васыйатлар кылды». [НФ 2002: 104] –

Абу Бакр оставил мне много завещаний чипмәне ахыр заманның пәйгамбәренң васыйсы ачгай. – Тот источник открывает завещатель последнего пророка.

Термины, связанные с имущественным правом:

Мөлк (от араб. **مُلْك** «собственность, владение, имущество»):

«Мөлкемне таләп кылырмын!». [НФ 2002: 52] – Я требую свое имущество. Ганимәт (от араб. **غَنِيْمَةٌ** «добыча, трофей»): Андин соң пәйгамбәр ганимәтне кыйсмәт кылды. [НФ 2002: 79] – Потом пророк поделил трофеи.

Литература:

1. Миннегалиева А.М. Язык татарской религиозно-дидактической литературы (на материале трактата по исламской юриспруденции «Мухтасар ал-Кудури»): дис. ...канд. филол. наук / А.М. Миннегалиева; Казан. гос. ун-т. – Казань, 2007. – 195 с.

2. Нуриева Ф.Ш. Исторические и лингвистические условия формирования тюрко-татарского литературного языка золотоордынского периода / Ф.Ш. Нуриева. – Казань: Казан, гос. ун-т, 2004. – 376 с.

3. Хисамова Ф.М. Татарский язык в восточной дипломатии (XVI – начало XIX вв.). – Казань: Мастер Лайн, 1999. – 408 с.

4. Юридическая энциклопедия / Тихомирова Л.В., Тихомиров М.Ю., 1997.

5. эл-Болгари М. Нәһжел-фәрәдис. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2002. – 384б.

Бу нәрсәләрне бәгъзе сәхабәләргә амәнәт (от араб. **أَمَانَةٌ** «вещь, отдаваемая на хранение, заклад, депозит») кылдылар [НФ 2002: 79] – Эти вещи отдали на хранение некоторым сахабам.

Таким образом, большая часть правовой лексики имеет арабское происхождение, из чего следует вывод о том, что уже в ранние века у тюркских народов в качестве языковых единиц, обслуживающих правовые отношения, служили собственно арабские слова.